

# Dvojazyčnosť



Vedeli ste, že v obciach s obyvateľstvom patriacim k národnostnej menšine **uviedenie názvu obce v jazyku národnostnej menšiny je povinné**: a to na dopravných značkách označujúcich začiatok obce a koniec obce, na budovách orgánov verejnej správy alebo rozhodnutiach vydaných v jazyku menšiny. Taktiež je povinné uvedenie názvu železničnej stanice, ako aj označenie orgánu verejnej správy umiestnené na budovách aj v jazyku menšiny.



Zákaz fajčenia

Dohányozni tilos



Podľa zákona o používaní jazykov národnostných menšín sa uvádzajú všetky informácie, nápisy, oznamy týkajúce sa **ohrozenia života, zdravia, bezpečnosti alebo majetku občanov** na miestach prístupných pre verejnosť popri štátnom jazyku aj v jazyku národnostnej menšiny. Táto povinnosť platí napríklad **aj pre staveniská**, teda príslušné stavebné úrady musia dbať o dodržanie menšinového jazykového zákona. **Porušenie** horeuvedených predpisov **je správnym deliktom**.

Zákon o používaní jazykov národnostných menšín dáva za povinnosť uplatniť menšinové jazykové práva na mnohých miestach. Nie sú výnimky ani **dopravné značky**. Presadenie dvojazyčnosti v mnohých prípadoch stojí na zodpovednom prístupe samospráv a štátnych orgánov. Zákon o používaní jazykov národnostných menšín dáva povinnosť uplatniť menšinové jazykové práva na mnohých miestach. Nie sú výnimky ani dopravné značky. Presadenie dvojazyčnosti v mnohých prípadoch stojí na zodpovednom prístupe samospráv a štátnych orgánov.



**Všetky nápisy a oznamy určené na informovanie verejnosti**, najmä v predajniach, na športoviskách, v reštauračných zariadeniach, na uliciach, pri cestách a nad nimi, na letiskách, autobusových staniach a železničných staniach, **sa môžu uvádzať aj v jazyku národnostnej menšiny**, a to na celom Slovensku. V obciach s obyvateľstvom patriacim k národnostnej menšine ani **poradie jazykov nie je zákonom určené**.



# Kétnyelvűség



Tudta, hogy azokon a településeken, ahol nemzeti kisebbségi lakosság él, a község államnyelvű neve mellett a **kisebbségi nyelvű megnevezést is fel kell tüntetni**, mégpedig a település kezdetét és végét jelző közúti jelzőtáblákon, a közigazgatási szerv épületein vagy a kisebbségi nyelven kiadott határozatokon? Továbbá kisebbségi nyelven is fel kell tüntetni állomásépületen a vasútállomás, a közigazgatási szervnek helyet adó épületen pedig az illető szerv nevét.



Zákaz fajčenia  
Dohányozni tilos



A nemzeti kisebbségi nyelvek használatát szabályozó törvény szerint az **emberek életét, egészségét, biztonságát vagy vagyonát fenyegető veszélyre figyelmeztető** minden információt, feliratot és közleményt a nyilvánosság számára elérhető helyen az államnyelvű szöveg mellett kisebbségi nyelven is közölni kell. Ez a kötelezettség többek között az építkezésekre is vonatkozik, tehát az illetékes építési hivataloknak ügyelniük kell a kisebbségi nyelvhasználati törvény betartására. A fenti szabályozás be nem tartása **közigazgatási szabálysértésnek** minősül.



A kisebbségi nyelvhasználati törvény különböző területeken írja elő a kisebbségi nyelvi jogok kötelező érvényesítését. Ez alól a **közúti jelzőtáblák** sem jelentenek kivételt. A kétnyelvűség megvalósítása sok esetben az önkormányzatok és az állami szervek felelős hozzáállásán múlik. Azokon a településeken, ahol valamely nemzeti kisebbséghez tartozó lakosok élnek, autóbusszállomáson, repülőtéren, kikötőben is fel lehet tüntetni a község nevét kisebbségi nyelven. Ezek az önkormányzatok a településen az utcaneveket és más helyi földrajzi megjelöléseket is feltüntethetik az adott kisebbség nyelvében.



**A nyilvánosság tájékoztatására szánt minden felirat és közlemény,** különösen az árusítóhelyeken, sportlétesítményekben, vendéglátóipari egységekben, az utcákon, az utak mellett és felett, a repülőtereken, az autóbusszállomásokon és vasútállomásokon **kisebbségi nyelven is közölhető,** mégpedig egész Szlovákia területén. A kisebbségi lakosságú települések esetében **a törvény a nyelvek sorrendjét sem szabályozza.**



# ДВОМОВНІСТЬ



Zákaz fajčenia  
Палити  
заборонено



Чи знали ви, що в населених пунктах з населенням, що належить до національної меншини, **наведення назви населеного пункту мовою національної меншини обов'язкове**: а саме на дорожніх знаках із зазначенням початку населеного пункту та кінця населеного пункту, на будинках органів державної влади або рішеннях виданих мовою меншини. Також обов'язковим є зазначення назви залізничного вокзалу, а також позначення органу державного управління, розміщеного на будинках, і мовою меншини.

Відповідно до закону про використання мов національних меншин наводяться всі інформації, знаки, повідомлення, **що стосуються загроз життю, здоров'ю, безпеці або майну громадян** місцях, доступних для громадськості, крім державної мови, також мовою національної меншини. Цей обов'язок також застосовується, наприклад, до будівельних майданчиків, тобто відповідні будівельні органи повинні забезпечити дотримання закону про мову меншин. **Порушення** вищезазначених правил є **адміністративним правопорушенням**.

Закон про використання мов національних меншин зобов'язує в багатьох місцях здійснювати права мов меншин. Винятками не є ні **дорожні знаки**. У багатьох випадках настанування на двомовності базується на відповідальному підході місцевої та регіональної влади. Населені пункти з населенням, що належить до національної меншини, можуть вказувати назву населеного пункту мовою меншини також на автовокзалі, в аеропорту та порту. Такі населені пункти можуть позначати вулиці та інші місцеві географічні позначення на своїй території і мовою меншини

**Усі вивіски та оголошення, призначені для інформування громадськості**, зокрема в магазинах, спортивних майданчиках, ресторанах, на вулицях, на дорогах та над ними, в аеропортах, автовокзалах та залізничних вокзалах, також **можуть вказуватись мовою національної меншини**, а саме: по всій Словаччині. У населених пунктах з населенням, що належить до національної меншини, **порядок мов не визначається законом**.



SPLNOMOCNENEC VLÁDY SR  
PRE NÁRODNOSTNÉ MENŠINY

# ДВОЙЯЗЫЧНОСТЬ



Знали сьте, же в селах і містах, де жыють жытелі, які належать к народностній меншыні, **є повинне уводити назву села або міста в языку народностной меншыны:** а то на дражных значках, які означують зачаток і конець села або міста, на будовах орґанів верейной справы або рішінях выданых в языку меншыны. Тых є повинне означіня назвы влаковой станіці, як і означіня орґану верейной справы на будовах ай в языку меншыны.



Подля закона о вжываню языків народностных меншын ся уводять вшыткы інформації, назвы, ознамы **тыкаючі ся огрожіня живота, здоровья, безпечности або маєтку обчанів** на місцях доступных про шыроку громаду попри штатнім языку ай в языку народностной меншыны. Тота повинность платити наприклад і про розбудованы плохы, то значіть, же ставебны уряды в регіонах, до компетенції котрых розбудованы плохы спадають, мусять дотримовати меншыновий языковий закон. **Порушіня** горіуведжених приписів є **справным деліктом**.



Закон о вжываню языків народностных меншын дає повинность імплементавати меншыновы языковы права на многих місцях. Вынятком не суть ани **дражны значкы**. Імплементація двойязычности в многих припадах залежить од відповідного приступу самосправ і штатных орґанів. Села і міста з жытелями народностной меншыны можуть уводити назву села або міста в языку меншыны ай при автобусовій станіці, летіску і приставі. Такы села і міста можуть на своїй теріторії означовати уліці і далшы містны географічны значіня і в языку меншыны.



**Вшыткы написы і ознамы про інформованя шырокой громады,** главно в обходах, на шпортовіщах, в рештавраціях, на уліцях, при дорогах і над нима, на летісках, автобусовых станіцях і влаковых станіцях, ся можуть уводити і в языку народностной меншыны, а то на цілім Словеньску. В селах і містах, де жыють жытелі народностной меншыны, **ани порядок языків не є становлений законом.**



